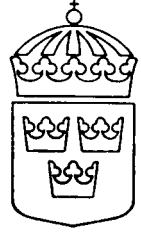


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 54

Nr 54

**Protokoll till överenskommelsen den 22 november
1950 om import och materiel för undervisning samt
för vetenskapliga och kulturella ändamål
(SÖ 1952: 31)**

Nairobi den 26 november 1976

Regeringen beslutade den 17 juli 1997 om anslutning till protokollet med samma förbehåll som europeiska ekonomiska gemenskapen. Den 30 juli 1997 deponerades anslutningsinstrumentet hos FN:s generalsekreterare i New York med följande förbehåll: Konungariket Sverige skall inte vara bundet av avdelningarna II och IV samt bilagorna C.1, F, G och H i protokollet.

Protokollet trädde i kraft den 2 januari 1982 och träder i kraft för Sverige den 30 januari 1998.

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials

THE CONTRACTING STATES parties to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session held in Florence in 1950,

REAFFIRMING the principles on which the Agreement, hereinafter called "the Agreement", is based,

CONSIDERING that this Agreement has proved to be an effective instrument in lowering customs barriers and reducing other economic restrictions that impede the exchange of ideas and knowledge,

CONSIDERING, nevertheless, that in the quarter of a century following the adoption of the Agreement, technical progress has changed the ways and means of transmitting information and knowledge, which is the fundamental objective of that Agreement,

CONSIDERING, further, that the developments that have taken place in the field of international trade during this period have, in general, been reflected in greater freedom of exchanges,

CONSIDERING that since the adoption of the Agreement, the international situation has changed radically owing to the development of the international community, in particular through the accession of many States to independence,

CONSIDERING that the needs and concerns of the developing countries should be taken into consideration, with a view to giving them easier and less costly access to education, science, technology and culture,

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel

Les Etats contractants parties à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session, tenue à Florence en 1950;

Réaffirmant les principes sur lesquels est fondé cet Accord, ci-après dénommé l'"Accord",

Considérant que cet Accord s'est révélé comme un instrument efficace pour abaisser les barrières douanières et réduire les autres restrictions économiques qui font obstacle à l'échange des idées et des connaissances,

Considérant, néanmoins, que dans le quart de siècle qui suivi l'adoption de l'Accord, les progrès techniques réalisés ont modifié les modalités de la transmission des informations et du savoir qui est l'objectif fondamental de cet Accord,

Considérant en outre que, pendant cette période, l'évolution qui s'est produite dans le domaine du commerce international s'est, en général, traduite par une libéralisation accrue des échanges,

Considérant que, depuis l'adoption de l'Accord, la situation internationale a profondément changé du fait du développement de la communauté internationale, en raison notamment de l'accession à l'indépendance de nombreux Etats,

Considérant qu'il convient de prendre en considération les besoins et les préoccupations des pays en voie de développement en vue de leur faciliter un accès facile et moins onéreux à l'éducation, à la science, à la technologie et à la culture,

*Översättning***Protokoll till överenskommelsen om import av materiel för undervisning samt för vetenskapliga och kulturella ändamål**

Fördragsstaterna i överenskommelsen om import av material för undervisning samt för vetenskaplig och kulturella ändamål, som antogs av generalkonferensen i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur (Unesco) vid dess femte möte i Florens 1950,

som bekräftar de principer på vilka överenskommelsen, nedan kallad *överenskommelsen*, grundar sig,

som anser att denna överenskommelse har visat sig vara ett effektivt medel för att sänka tullhinder och minska andra ekonomiska restriktioner som hindrar utbyte av tankar och kunskap,

som likväl anser att tekniska framsteg under de 25 år som har gått sedan överenskommelsen antogs har förändrat metoderna och medlen för informations- och kunskapsöverföring som är överenskommelsens grundläggande syfte,

som även anser att den utveckling som har skett i fråga om internationell handel under denna tid allmänt sett har motsvarats av större frihet i utbyte,

som anser att det internationella läget sedan överenskommelsen antogs radikalt har förändrats till följd av det internationella samfundets utveckling, särskilt genom att många stater har uppnått oberoende,

som anser att utvecklingsländernas behov och strävanden skall beaktas i syfte att bereda dem lättare och billigare tillgång till utbildning, vetenskap, teknologi och kultur,

RECALLING the provisions of the Convention of the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, adopted by the General Conference of Unesco in 1970, and those of the Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage, adopted by the General Conference in 1972,

RECALLING, moreover, the customs conventions concluded under the auspices of the Customs Cooperation Council, in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, concerning the temporary importation of educational, scientific and cultural materials,

CONVINCED that new arrangements should be made and that such arrangements will contribute even more effectively to the development of education, science and culture which constitute the essential bases of economic and social progress,

RECALLING resolution 4.112 adopted by the General Conference of Unesco at its 18th session,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

I

1. The contracting States undertake to extend to the materials listed in Annexes A, B, D and E and also, where the Annexes in question have not been the subject of a declaration under paragraph 16 (a) below, Annexes C, I, F, G and H, to the present Protocol exemption from customs duties and other charges on, or in connection with, their importation, as set out in article I (1) of the Agreement, provided such materials fulfil the conditions laid down in these Annexes and are the products of another contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Protocol shall not prevent any contracting State from levying on imported materials:

(a) internal taxes or any other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently, not exceeding those applied directly or indirectly to like domestic products;

Rappelant les dispositions de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'exportation, l'importation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO en 1970, et celles de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée par cette Conférence générale en 1972,

Rappelant, par ailleurs, les conventions douanières conclues sous les auspices du Conseil de coopération douanière, avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, en matière d'importation temporaire des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel,

Convaincus qu'il y a lieu de prendre des dispositions nouvelles et que de telles dispositions apporteront une contribution encore plus efficace au développement de l'éducation, de la science et de la culture qui constituent des bases essentielles du progrès économique et social,

Rappelant la résolution 4.112 adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO à sa dix-huitième session,

Sont convenus de ce qui suit:

I

1. Les Etats contractants s'engagent à étendre aux objets visés dans les annexes A, B, D, et E ainsi que, lorsque ces annexes n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 16 a) ci dessous, dans les annexes C1, F, G et H au présent Protocole, l'exemption des droits de douane et autres impositions à l'importation ou à l'occasion de l'importation, prévue à l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord, lorsque ces objets répondent aux conditions fixées par ces annexes et sont des produits d'un autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent Protocole n'empêcheront pas un Etat contractant de percevoir sur les objets importés:

a) des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement, à la condition qu'elles n'excèdent pas celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires;

som erinrar om *Konventionen om åtgärder för att förbjuda och hindra olaglig import, export och överföring av äganderätt till kulturell egendom* som antogs av Unescos generalkonferens 1970 och *Konventionen om skydd för världens kultur- och naturarv* som antogs av Unescos generalkonferens 1972,

som vidare åberopar de tullkonventioner som träffades under beskydd av tullsamarbetsrådet (CCCC) i samråd med Unesco om tillfällig import av material för undervisning samt vetenskapliga och kulturella ändamål,

som är övertygade om att nya arrangemang bör göras och att dessa än mer verkningsfullt skall bidra till utvecklingen av undervisning, vetenskap och kultur som utgör fundamentala grunder för ekonomiska och sociala framsteg,

som åberopar Unescos generalkonferens resolution 4112 som antogs vid dess 18 möte,

har kommit överens om följande.

I

1. Fördragsstaterna åtar sig att till sådant material som upptas i bilagorna A, B, D och E och även (i den mån bilagorna i fråga inte har försetts med en förklaring enligt punkt 16 a nedan (i bilagorna C.1, F, G och H till detta protokoll utsträcka befrielsen från tullar och andra pålagor vid eller i anslutning till import enligt bestämmelserna i artikel I.1 i överenskommelsen, om materialet uppfyller de villkor som anges i bilagorna och har sitt ursprung i en annan fördragsstat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i detta protokoll skall inte hindra en fördragsstat att på importerat material ta ut

a) nationella skatter och alla slag av andra nationella pålagor som tas ut vid importtillfället eller senare, vilket inte får överstiga de som direkt eller indirekt tas ut på liknande inhemska varor,

(b) fees and charges, other than customs duties, imposed by governmental or administrative authorities on, or in connection with, importation, limited in amount to the approximate cost of the services rendered, and representing neither an indirect protection to domestic products nor a taxation of imports for revenue purposes.

II

3. Notwithstanding paragraph 2 (a) of this Protocol, the contracting States undertake not to levy on the materials listed below any internal taxes or other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently:

(a) books and publications consigned to the libraries referred to in paragraph 5 of this Protocol;

(b) official, parliamentary and administrative documents published in their country of origin;

(c) books and publications of the United Nations or any of its specialized agencies;

(d) books and publications received by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and distributed free of charge by it or under its supervision;

(e) publications intended to promote tourist travel outside the country of importation, sent and distributed free of charge;

(f) articles for the blind and other physically and mentally handicapped persons:

(i) books, publications and documents of all kinds in raised characters for the blind;

(ii) other articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind and other physically or mentally handicapped persons which are imported directly by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to the blind and other physically or mentally handicapped persons approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

b) des redevances et impositions autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à la condition qu'elles soient limitées au coût approximatif des services rendus et qu'elles ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

II

3. Par dérogation au paragraphe 2 a) du présent Protocole, les Etats contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets ci-après des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement:

a) livres et publications destinés aux bibliothèques visées au paragraphe 5 du présent Protocole;

b) document officiels, parlementaires et administratifs publiés dans leur pays d'origine;

c) livres et publications de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

d) livres et publications reçus par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et distribués gratuitement par ses soins ou sous son contrôle sans pouvoir faire l'objet d'une vente;

e) publications destinées à encourager le tourisme en dehors du pays d'importation, envoyées et distribuées gratuitement;

f) objets destinés aux aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées;

i) livres, publications et documents de toutes sortes, en relief, pour aveugles;

ii) autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations qui assurent leur éducation ou leur fournissent une assistance et qui sont agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

b) andra avgifter och pålagor än tullavgifter som tas ut av statliga eller administrativa myndigheter vid eller i samband med importen om de beloppsmässigt begränsas till den ungefärliga kostnaden för mottagna tjänster och inte utgör vare sig ett indirekt skydd för inhemska varor eller en beskattning av importen i inkomstsyfte.

II

3. Utan hinder av punkt 2 a i detta protokoll åtar sig fördragsstaterna att på härnadan uppräknat material inte ta ut nationella skatter eller något slag av andra nationella pålagor som tas ut vid importtillfället eller senare.

a) Böcker och publikationer avsedda för de bibliotek som avses i punkt 5 i detta protokoll.

b) Offentliga, parlamentariska och administrativa myndigheters handlingar utgivna i ursprungslandet.

c) Böcker och publikationer utgivna av Förenta nationerna eller något av dess fackorgan.

d) Böcker och publikationer mottagna av Unesco som delas ut gratis av organisationen eller under dess överinseende.

e) Publikationer avsedda att främja turism utanför importlandet som delas ut gratis.

f) Artiklar för synskadade och andra personer med fysiskt eller mentalt funktionshinder, nämligen:

i) böcker, publikationer och dokument av alla slag i punktskrift för synskadade,

ii) andra artiklar som har utformats speciellt för undervisning eller vetenskaplig och kulturell förkovran av synskadade och andra personer med fysiskt eller mentalt funktionshinder som direktimporteras av institutioner eller organisationer vilka ägnar sig åt undervisning av eller hjälp till synskadade och andra personer med fysiskt eller mentalt funktionshinder som är godkända av importlandets behöriga myndigheter för tullfri import av dessa artiklar.

III

4. The contracting States undertake not to levy on the articles and materials referred to in the Annexes to this Protocol any customs duties, export duties or duties levied on goods leaving the country, or other internal taxes of any kind, levied on such articles and materials when they are intended for export to other contracting States.

IV

5. The contracting States undertake to extend the granting of the necessary licences and/or foreign exchange provided for in Article II, paragraph 1, of the Agreement, to the importation of the following materials:

(a) books and publications consigned to libraries serving the public interest, including the following:

(i) national libraries and other major research libraries;

(ii) general and specialized academic libraries, including university libraries, college libraries, institute libraries and university extra-mural libraries;

(iii) public libraries;

(iv) school libraries;

(v) special libraries serving a group of readers who form an entity, having particular and identifiable subjects of interest, such as government libraries, public authority libraries, industrial libraries and libraries of professional bodies;

(vi) libraries for the handicapped and for readers who are unable to move around, such as libraries for the blind, hospital libraries and prison libraries;

(vii) music libraries, including record libraries;

(b) books adopted or recommended as textbooks in higher educational establishments and imported by such establishments;

III

4. Les Etats contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets et matériels visés dans les annexes au présent Protocole les droits de douane, impositions à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation et autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues sur ces objets et matériels lorsqu'ils sont destinés à être exportés à d'autres Etats contractants.

IV

5. Les Etats contractants s'engagent à étendre l'octroi des devises et/ou des licences nécessaires, prévu à l'article II, paragraphe 1, de l'Accord, à l'importation des objets ci-après;

a) livres et publications destinés aux bibliothèques d'utilité publique, à savoir:

i) bibliothèques nationales et autres bibliothèques principales de recherche;

ii) bibliothèques universitaires, générales et spéciales, y compris les bibliothèques d'universités, les bibliothèques de collèges universitaires, les bibliothèques d'instituts et les bibliothèques universitaires ouvertes au public;

iii) bibliothèques publiques;

iv) bibliothèques scolaires;

v) bibliothèques spécialisées, au service d'un groupe de lecteurs format une entité ayant des sujets d'intérêt particuliers et identifiables, telles que les bibliothèques d'un service gouvernemental, les bibliothèques d'une administration publique, les bibliothèques d'entreprises et les bibliothèques d'association professionnelles;

vi) bibliothèques pour handicapés et à l'usage des personnes ne pouvant se déplacer, telles que les bibliothèques pour aveugles, les bibliothèques d'hôpitaux et les bibliothèques de prisons;

vii) bibliothèques de musique, y compris les discothèques;

b) livres adoptés ou recommandés comme manuels dans les établissements d'enseignement supérieur et importés par ces établissements;

III

4. Fördragsstaterna åtar sig att på de artiklar och det material som avses i bilagorna till detta protokoll inte ta ut tullar, exportavgifter eller avgifter som tas ut för varor som lämnar landet eller varje annat slag av nationella skatter som tas ut på dessa artiklar och detta material när de är avsedda för export till andra fördragsstater.

IV

5. Fördragsstaterna åtar sig att utsträcka beviljandet av erforderliga licenser och/eller bevilja tilldelning av utländsk valuta i enlighet med artikel II.1 i överenskommelsen för import av följande material:

a) Böcker och publikationer avsedda för allmännyttiga bibliotek, däribland följande:

i) riksbibliotek och andra större forskningsbibliotek,

ii) allmänna och specialiserade akademiska bibliotek, däribland universitetsbibliotek, högskolebibliotek, institutionsbibliotek och externa universitetsbibliotek,

iii) bibliotek till vilka allmänheten har tillgång,

iv) skolbibliotek,

v) specialbibliotek som betjänar läsargrupper som utgör enheter med speciella och identifierbara intresseområden såsom statliga bibliotek, bibliotek tillhöriga offentliga myndigheter, industribibliotek och bibliotek för yrkesorganisationer,

vi) bibliotek för handikappade eller läsare med rörelsehinder såsom bibliotek för synskadade, sjukhusbibliotek och fängelsebibliotek,

vii) musikbibliotek, däribland bibliotek för ljudupptagningar.

b) Böcker som antagits som eller rekommenderas som läroböcker i anstalter för högre utbildning och importeras av sådana.

(c) books in foreign languages, with the exception of books in the principal native language or languages of the importing country;

(d) films, slides, video-tapes and sound recordings of an educational, scientific or cultural nature, imported by organizations approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

V

6. The contracting States undertake to extend the granting of the facilities provided for in Article III of the Agreement to materials and furniture imported exclusively for showing at a public exhibition of objects of an educational, scientific or cultural nature approved by the competent authorities of the importing country and for subsequent re-exportation.

7. Nothing in the foregoing paragraph shall prevent the authorities of an importing country from taking such steps as may be necessary to ensure that the materials and furniture in question will in fact be re-exported at the close of the exhibition.

VI

8. The contracting States undertake:

(a) to extend to the importation of the articles covered by the present Protocol the provisions of Article IV of the Agreement;

(b) to encourage through appropriate measures the free flow and distribution of educational, scientific and cultural objects and materials produced in the developing countries.

VII

9. Nothing in this Protocol shall affect the right of contracting States to take measures, in conformity with their legislation, to prohibit or limit the importation of articles, or their circulation after importation, on grounds relating directly to national security, public order or public morals.

10. Notwithstanding other provisions of this

c) livres en langues étrangères, à l'exclusion des livres dans la ou les langues autochtones principales de pays d'importation;

d) films, diapositives, bandes vidéo et enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel, importés par des organisations agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

V

6. Les Etats contractants s'engagent à étendre l'octroi des facilités prévues à l'article III de l'Accord au matériel et aux fournitures importées exclusivement pour être exposés dans le cadre d'une exposition publique d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel agréée par les autorités compétentes du pays d'importation et destinés à être réexportés ultérieurement.

7. Aucune disposition du paragraphe précédent n'empêchera les autorités du pays d'importation de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que le matériel et les fournitures en question seront bien réexportés lors de la clôture de l'exposition.

VI

8. Les Etats contractants s'engagent;

a) à étendre à l'importation des objets visés par le présent Protocole les dispositions de l'article IV de l'Accord;

b) à encourager par des mesures appropriées la circulation et la distribution des objets et matériels de caractère éducatif, scientifique et culturel produits dans les pays en voie de développement.

VII

9. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait aliéner le droit des Etats contractants de prendre, en vertu de leurs législations nationales, des mesures destinées à interdire ou à limiter l'importation, ou la circulation après leur importation, de certains objets, lorsque ces mesures sont fondées sur des motifs relevant directement de la sécurité nationale, de la moralité ou de l'ordre public de l'Etat contractant.

10. Nonobstant toutes autres dispositions du

c) Böcker på främmande språk med undantag för böcker på importlandets huvudsakliga nationella språk.

d) Filmer, diapositivbilder, video- och ljudupptagningar för undervisningsändamål samt vetenskapliga eller kulturella ändamål som importerats av organisationer som är godkända av importlandets behöriga myndigheter för tullfri import av dessa typer av artiklar.

V

6. Fördragsstaterna åtar sig att utsträcka beviljandet av de lättnader som avses i artikel III i överenskommelsen till material och möbler som importerats uteslutande för att ställas ut vid offentliga utställningar av undervisningsföremål och vetenskapliga och kulturella föremål som godkänts av importlandets behöriga myndigheter, vilka föremål sedan skall återutföras.

7. Ingenting i föregående punkt skall hindra ett importlands myndigheter att vidta de åtgärder som kan behövas för att säkerställa att materialet och möblerna verkligen återutförs efter utställningens slut.

VI

8. Fördragsstaterna åtar sig

a) att utsträcka tillämpningsområdet av artikel IV i överenskommelsen till att omfatta import av de produkter som täcks av detta protokoll,

b) att med lämpliga medel främja den fria rörligheten och spridningen av föremål och materiel för undervisning och vetenskapliga och kulturella ändamål som framställs i utvecklingsländerna.

VII

9. Ingen bestämmelse i detta protokoll skall inverka på fördragsstaternas rätt att vidta åtgärder i enlighet med sin nationella lagstiftning för att förbjuda eller begränsa import av produkter eller inskränka dessa produkters rörlighet sedan de importerats av skäl som står i direkt samband med nationell säkerhet, allmän ordning eller sedlighet.

10. Utan hinder av andra bestämmelser i det-

Protocol, a developing country, which is defined as such by the practice established by the General Assembly of the United Nations and which is a Party to the Protocol, may suspend or limit the obligations under this Protocol relating to importation of any object or material if such importation causes or threatens to cause serious injury to the nascent indigenous industry in that developing country. The country concerned shall implement such action in a non-discriminatory manner. It shall notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of any such action, as far as practicable in advance of implementation, and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all Parties to the Protocol.

11. This Protocol shall not modify or affect the laws and regulations of any contracting State or any of its international treaties, conventions, agreements or proclamations, with respect to copyright, trade marks or patents.

12. Subject to the provisions of any previous conventions to which they may have subscribed for the settlement of disputes, the contracting States undertake to have recourse to negotiation or conciliation with a view to settlement of any disputes regarding the interpretation or the application of this Protocol.

13. In case of a dispute between contracting States relating to the educational, scientific or cultural character of imported materials, the interested parties may, by common agreement refer it to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for an advisory opinion.

VIII

14. (a) This Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall bear today's date and shall be open to signature by all States Parties to the Agreement, as well as by customs or economic unions, provided that all the Member States constituting them are also Parties to the Protocol.

présent Protocole, un pays en développement qui est défini comme tel par l'usage établi de l'Assemblée générale des Nations Unies et qui est partie à ce Protocole, peut suspendre ou restreindre les obligations résultant de ce Protocole et concernant l'importation de tout objet ou matériel si cette importation cause ou menace de causer un grave préjudice à l'industrie indigène naissante de ce pays en développement. Le pays en question appliquera cette mesure de manière non discriminatoire. Il informera le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture de toute mesure de ce genre, autant que possible avant son entrée en vigueur, et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en informera toutes les parties au Protocole.

11. Le présent Protocole ne saurait porter atteinte ou entraîner des modifications aux lois et règlements d'un Etat contractant, ou aux traités, conventions, accords ou proclamations auxquels un Etat contractant aurait souscrit, en ce qui concerne la protection du droit d'auteur ou de la propriété industrielle, y compris les brevets et les marques de fabrique.

12. Les Etats contractants s'engagent à recourir aux voies de négociations ou de conciliation pour régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, sans préjudice des dispositions conventionnelles antérieures auxquelles ils auraient pu souscrire quant au règlement de conflits qui pourraient survenir entre eux.

13. En cas de contestation entre Etats contractants sur le caractère éducatif, scientifique ou culturel d'un objet importé, les parties intéressées pourront, d'un commun accord, demander un avis consultatif au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

VIII

14. a) Le présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, portera la date de ce jour et sera ouvert à la signature de tout Etat partie à l'Accord, ainsi qu'à celle des unions douanières ou économiques, sous réserve que tous les Etats membres les constituant soient également parties audit Protocole.

ta protokoll får ett land som är definierat som utvecklingsland enligt den praxis som Förenta nationernas generalförsamling har fastställt och som är bundet av detta protokoll upphäva eller begränsa de åtaganden i protokollet som avser import av någon artikel eller något material om denna import förorsakar eller hotar att förorsaka allvarlig skada på en begynnande inhemska industrin i utvecklingslandet i fråga. Landet i fråga skall tillämpa åtgärderna på ett icke-diskriminerande sätt. Det skall anmäla varje sådan åtgärd till Unescos generaldirektör, om möjligt innan åtgärden vidtas; Unescos generaldirektör skall underrätta alla parter i protokollet.

11. Detta protokoll skall inte göra intrång på eller inverka på en fördragsstats lagar och bestämmelser eller de internationella fördrag, konventioner, avtal eller förklaringar med avseende på copyright, varumärken eller patent som den är bunden av.

12. Om inte annat följer av tidigare konventioner om tvistlösning som de är bundna av, åtar sig fördragsstaterna att tillämpa förhandling eller förlikning för att lösa tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta protokoll.

13. Om en tvist skulle uppstå mellan fördragsstaterna om huruvida importerat material är att hänföra till materiel för undervisningsändamål eller för vetenskapliga eller kulturella ändamål, får de berörda parterna komma överens om att inhämta ett rådgivande yttrande från Unescos generaldirektör.

VIII

14 a) Detta protokoll, vars engelska och franska texter är lika giltiga, skall dagtecknas denna dag och vara öppet för undertecknande av alla stater som är parter i överenskommelsen och av tullunioner och ekonomiska unioner under förutsättning att alla stater som är medlemmar i dessa unioner även är parter i protokollet.

The term “State” or “country” as used in this Protocol, or in the Protocol referred to in paragraph 18, shall be taken to refer also, as the context may require, to the customs or economic unions and, in all matters which fall within their competence with regard to the scope of this Protocol, to the whole of the territories of the Member States which constitute them, and not to the territory of each of these States.

It is understood that, in becoming a Contracting Party to this Protocol, such customs or economic unions will also apply the provisions of the Agreement on the same basis as is provided in the preceding paragraph with respect to the Protocol.

(b) This Protocol shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(c) The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

15. (a) The States referred to in paragraph 14 (a) which are not signatories of this Protocol may accede to this Protocol.

(b) Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

16. (a) The States referred to in paragraph 14 (a) of this Protocol may, at the time of signature, ratification, acceptance or accession, declare that they will not be bound by Part II, Part IV, Annex C.1, Annex F, Annex G and Annex H, or by any of these Parts or Annexes. They may also declare that they will be bound by Annex C.1 only in respect of contracting States which have themselves accepted that Annex.

(b) Any contracting State which has made such a declaration may withdraw it, in whole or in part, at any time by notification to the Secretary-General of the United Nations, specifying the date on which such withdrawal takes effect.

(c) States which have declared, in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, that they will not be bound by Annex C.1, shall necessarily be bound by Annex C.2. Those which

Les termes “Etat” ou “Pays” utilisés dans le présent Protocole, ou dans le Protocole visé au paragraphe 18, sont réputés se référer, selon qu’il résulte du contexte, également aux unions douanières ou économiques et, dans toutes les matières relevant de la compétence de ces dernières eu égard au champ d’application du présent Protocole, à l’ensemble des territoires des Etats membres les constituant, et non au territoire de chacun de ces Etats.

Il est entendu que, en devenant Partie contractante au présent Protocole, ces unions douanières ou économiques appliqueront également les dispositions de l’Accord sur la même base que celle qui est prévue au paragraphe précédent en ce qui concerne le Protocole.

b) Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l’acceptation des Etats signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

c) Les instruments de ratification ou d’acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies.

15. a) Il pourra être adhéré au présent Protocole par les Etats visés au paragraphe 14 a) non signataires du présent Protocole.

b) L’adhésion se fera par le dépôt d’un instrument formel auprès du Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies.

16. a) Les Etats visés au paragraphe 14 a) du présent Protocole pourront, au moment de la signature, de la ratification, de l’acceptation ou de l’adhésion, déclarer qu’ils ne seront pas liés par la partie II, la partie IV, l’annexe C.1, l’annexe F, l’annexe G et l’annexe H, ou par l’une quelconque de ces parties ou de ces annexes. Ils peuvent également déclarer qu’ils ne seront liés par l’annexe C.1 qu’à l’égard des Etats contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe.

b) Tout Etat contractant ayant fait une telle déclaration peut, à tout moment, la retirer, en totalité ou en partie, par une notification adressée au Secrétaire général de l’Organisation des Nations Unies, en précisant la date à laquelle ce retrait prend effet.

c) Les Etats qui auront déclaré, conformément à l’alinéa a) du présent paragraphe qu’ils ne seront pas liés par l’annexe C.1, seront obligatoirement liés par l’annexe C.2. Ceux qui au-

Termerna *stat* och *land* i detta protokoll och i det protokoll som avses i punkt 18 skall även, i den mån sammanhanget så fordrar, avse tullunionerna och de ekonomiska unionerna och, i alla frågor som faller inom deras kompetens med avseende på detta protokolls omfattning, de medlemsstaters territorier varav de består, och inte till vart och ett av dessa staters territorium.

Detta innebär att tullunioner eller ekonomiska unioner med avseende på en part i detta protokoll även skall tillämpa överenskommelsens bestämmelser på den grundval som föreskrivs i föregående punkt med avseende på protokollet.

b) Detta protokoll skall ratificeras eller godtas av signatärstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella formaliteter.

c) Ratifikations- eller godtagandeinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

15 a) De stater som avses i punkt 14 a som inte har undertecknat detta protokoll får ansluta sig till det.

b) Anslutning skall verkställas genom deponering av ett formellt instrument hos Förenta nationernas generalsekreterare.

16 a) De stater som avses i punkt 14 a i detta protokoll får vid undertecknandet, ratificeringen, godtagandet eller anslutningen förklara att de inte skall vara bundna av del II, del IV, bilaga C.1, bilaga F, bilaga G och bilaga H eller av vilken som helst av dessa delar eller bilagor. De får även förklara att de skall vara bundna av bilaga C.1 endast gentemot fördragsstater som själva har godtagit bilaga C.1.

b) En fördragsstat som har gjort en sådan förklaring får när som helst återta den helt eller delvis genom anmälan till Förenta nationernas generalsekreterare varvid skall anges den dag från vilken återtagandet gäller.

c) Stater som i enlighet med a i denna punkt har förklarat att de inte skall vara bundna av bilaga C.1 skall automatiskt bli bundna av bilaga C.2. De stater som har förklarat att de skall va-

have declared that they will be bound by Annex C.1 only in respect of contracting States which have themselves accepted that Annex shall necessarily be bound by Annex C.2 in respect of contracting States which have not accepted Annex C.1.

17. (a) This Protocol shall come into force six months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession with the Secretary-General of the United Nations.

(b) It shall come into force for every other State six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

(c) Within one month following the expiration of the periods mentioned in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the contracting States to this Protocol shall submit a report to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the measures which they have taken to give full effect to the Protocol.

(d) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit these reports to all States Parties to this Protocol.

18. The Protocol annexed to the Agreement, and made an integral part thereof, as provided for in Article XVII of the Agreement, is hereby made an integral part of this Protocol and shall apply to obligations incurred under this protocol and to products covered by this Protocol.

19. (a) Two years after the date of the coming into force of this Protocol, any contracting State may denounce this Protocol by an instrument in writing deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(b) The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation.

(c) Denunciation of the Agreement pursuant to Article XIV thereof shall automatically imply denunciation of this Protocol.

20. The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in paragraph 14 (a), as well as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance or accession.

ront déclaré qu'ils ne seront liés par l'annexe C.1 qu'à l'égard des Etats contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe seront obligatoirement liés par l'annexe C.2 à l'égard des Etats contractants qui n'auront pas accepté l'annexe C.1.

17. a) Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le jour du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

b) Il entrera en vigueur pour chaque autre Etat, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

c) Un mois au plus tard après l'expiration des délais prévus aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, les Etats contractants parties au présent Protocole transmettront à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture un rapport sur les mesures qu'ils auront prises pour lui donner plein effet.

d) L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture transmettra ce rapport à tous les Etats parties au présent Protocole.

18. Le Protocole annexé à l'Accord et en faisant partie intégrante, comme prévu à l'article XVII dudit Accord, fait également partie intégrante du présent Protocole et s'applique aux obligations qui en découlent et aux produits qui y sont visés.

19. a) A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat, contractant pourra dénoncer ce Protocole par un instrument écrit et déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

b) La dénonciation prendra effet un an après réception de cet instrument de dénonciation.

c) La dénonciation de l'Accord conformément à son article XIV entraînera dénonciation du présent Protocole.

20. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera les Etats visés au paragraphe 14 a), ainsi que l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

ra bundna av bilaga C.1 endast gentemot fördragsstater som själva har godtagit bilaga C.1 skall automatiskt bli bundna av bilaga C.2 gentemot fördragsstater som inte har godtagit bilaga C.1.

17 a) Detta protokoll träder i kraft sex månader efter dagen för deponering hos Förenta nationernas generalsekreterare av det femte ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrumentet.

b) Protokollet skall träda i kraft för varje annan stat sex månader efter dagen för deponeringen av dess ratifikations-, godtagande- eller anslutningsinstrument.

c) Inom en månad efter utgången av de tidsfrister som nämns i a och b i denna punkt skall de stater som är bundna av protokollet avge rapport till Unesco över de åtgärder de har vidtagit för att ge protokollet rättslig verkan.

d) Unesco skall överlämna rapporterna till alla stater som är bundna av detta protokoll.

18. Det protokoll som är fogat till överenskommelsen och som utgör en del därav enligt överenskommelsens artikel XVII förklaras härmed utgöra en del av detta protokoll och skall gälla för de skyldigheter som härrör från detta och för de artiklar som omfattas av det.

19 a) Två år efter den dag då detta protokoll träder i kraft får en fördragsstat säga upp det genom ett skriftligt meddelande som skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

b) Uppsägningen skall gälla ett år från den dag uppsägningsinstrumentet har mottagits.

c) Uppsägning av överenskommelsen enligt dess artikel XIV skall innebära automatisk uppsägning av detta protokoll.

20. Förenta nationernas generalsekreterare skall underrätta de stater som avses i punkt 14 a och Unesco om deponering av alla ratifikations-, godtagande- och anslutningsinstrument som avses i punkterna 14 och 15, om förkla-

tification, acceptance or accession referred to in paragraphs 14 and 15; of declarations made and withdrawn under paragraph 16 of the dates of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 17 (a) and (b); and of the denunciations provided for in paragraph 19.

21. (a) This protocol may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision, however, shall be binding only upon States that become Parties to the revising Protocol.

(b) Should the General Conference adopt a new Protocol revising this Protocol either totally or in part, and unless the new Protocol provides otherwise, the present Protocol shall cease to be open to signature, ratification, acceptance or accession as from the date of the coming into force of the new revising Protocol.

22. This Protocol shall not change or modify the Agreement.

23. Annexes A, B, C.1, C.2, D, E, F, G and H are hereby made an integral part of this Protocol.

24. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed this protocol on behalf of their respective governments.

Annexe A

Books, publications and documents

(i) Printed books, irrespective of the language in which they are printed and whatever the amount of space given over to illustrations, including the following:

ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux paragraphes 14 et 15 des déclarations faites ou retirées en vertu du paragraphe 16; des dates d'entrée en vigueur de ce Protocole en application des paragraphes 17 a) et 17 b), de même que des dénonciations prévues au paragraphe 19.

21. a) Le présent Protocole pourra être révisé par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront partie au Protocole portant révision.

b) Au cas où la Conférence générale adopterait un nouveau Protocole portant révision totale ou partielle du présent Protocole et à moins que le nouveau Protocole n'en dispose autrement, le présent Protocole cesserait d'être ouvert à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur du nouveau Protocole portant révision.

22. Le présent Protocole ne modifie en rien l'Accord.

23. Les annexes A, B, C.1, C.2, D, E, F, G et H font partie intégrante de ce Protocole.

24. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le premier mars mil neuf cent soixantedix-sept, en un seul exemplaire.

Annexe A

Livres, publications et documents

i) Livres imprimés, quelle que soit la langue dans laquelle ils sont imprimés et quelle que soit l'importance des illustrations qu'ils contiennent. y compris:

ringar som avgivits och återkallats enligt punkt 16, om datum för ikraftträdande av detta protokoll enligt punkt 17 a och b samt om uppsägningar enligt punkt 19.

21 a) Detta protokoll kan ändras av Unescos generalkonferens. Varje sådan ändring skall emellertid vara bindande endast för stater som blir parter i det protokoll som inför ändringarna.

b) Om generalkonferensen skulle anta ett nytt protokoll som helt eller delvis reviderar detta protokoll och om det inte bestäms annat i det nya protokollet, skall detta protokoll inte längre vara öppet för undertecknande, ratificering, godtagande eller anslutning från den dag då det nya protokoll som inför ändringarna träder i kraft.

22. Detta protokoll skall inte ändra eller modifiera överenskommelsen.

23. Bilagorna A, B, C.1, C.2, D, E, F, G och H förklaras härmed vara delar av detta protokoll.

24. I enlighet med artikel 102 i Förenta nationernas stadga skall detta protokoll registreras av Förenta nationernas generalsekreterare den dag det träder i kraft.

Till bekräftelse härpå har undertecknade befullmäktigade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll för sina regeringar.

Upprättat i ett enda exemplar vid Förenta nationernas högkvarter i New York den 1 mars 1977.

Bilaga A

Böcker, publikationer och dokument

- i. Tryckta böcker, oberoende av vilket språk de är tryckta på och av det utrymme som ges till illustrationer, inbegripet

- (a) luxury editions;
- (b) books printed abroad from the manuscript of an author resident in the importing country;
- (c) children's drawing and painting books;
- (d) school exercise books (workbooks) with printed texts and blank spaces to be filled in by the pupils;
- (e) crossword puzzle books containing printed texts;
- (f) loose illustrations and printed pages in the form of loose or bound sheets and reproduction proofs or reproduction films to be used for the production of books.
 - (ii) Printed documents or reports of a non-commercial character.
 - (iii) Microforms of the articles listed under items (i) and (ii) of this Annex, as well as of those listed under items (i) to (vi) of Annex A to the Agreement.
 - (iv) Catalogues of films, recordings or other visual and auditory material of an educational, scientific or cultural character.
 - (v) Maps and charts of interest in scientific fields such as geology, zoology, botany, mineralogy, palaeontology, archaeology, ethnology, meteorology, climatology, and geophysics, and also meteorological and geophysical diagrams.
 - (vi) Architectural, industrial or engineering plans and designs and reproductions thereof.
 - (vii) Bibliographical information material for distribution free of charge.

Annexe B

Works of art and collectors' pieces of an educational, scientific or cultural character

- (i) Paintings and drawings, whatever the nature of the materials on which they have

- a) les éditions de luxe;
- b) les livres imprimés à l'étranger, d'après le manuscrit d'un auteur résidant dans le pays d'importation;
- c) les albums à dessiner ou à colorier destinés aux enfants;
- d) les livres d'exercices (livres-cahiers) destinés aux écoliers qui, outre un texte imprimé, comportent des blancs que ceux-ci doivent remplir;
- e) les recueils de problèmes de mots croisés contenant un texte imprimé;
- f) les illustrations isolées et pages imprimées sous forme de feuillets isolés ou brochés, et les épreuves sur papier ou sur film, destinés à la production de livres.
 - ii) Documents ou rapports imprimés à caractère non commercial.
 - iii) Microreproduction des objets visés aux alinéas i) et ii) de la présente annexe, ainsi que les microreproductions des objets visés aux alinéas i) à iv) de l'annexe A à l'Accord.
 - iv) Catalogues de films, d'enregistrements ou de tout autre matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel.
 - v) Cartes intéressant des domaines scientifiques tels que la géologie, la zoologie, la botanique, la minéralogie, la paléontologie, l'archéologie, l'ethnologie, la météorologie, la climatologie et la géophysique, ainsi que les diagrammes météorologiques et géophysiques.
 - vi) Plans et dessins d'architecture, ou de caractère industriel ou technique et leurs reproductions.
 - vii) Matériel publicitaire d'information bibliographique destiné à être distribué gratuitement.

Annexe B

Oeuvres d'art et objets de collection, de caractère éducatif, scientifique ou culturel

- i) Peintures et dessins, quelle que soit la nature des matières sur lesquelles ils sont en-

a) lyxutgåvor,
 b) böcker tryckta utomlands från manuskript av författare med hemvist i importlandet,

c) ritböcker och målarböcker för barn,

d) övningsböcker (arbetsböcker) för skolbruk med tryckt text och utrymme för att ifyllas av eleverna,

e) böcker med korsord med tryckt text,

f) lösa illustrationer och tryckta sidor i form av lösa eller fastsittande blad och korrektur på reproduktioner eller reproduktionsfilm att användas för framställning av böcker.

ii. Tryckta dokument eller rapporter av icke-kommersiell karaktär.

iii. Mikrokopior av artiklar uppräknade under punkterna i och ii i denna bilaga och punkt i–vi i bilaga A till överenskommelsen.

iv. Kataloger över filmer, upptagningar eller annat audiovisuellt material av utbildningsmässig, vetenskaplig eller kulturell karaktär.

v. Kartor och reliefkartor av intresse inom vetenskapliga områden såsom geologi, zoologi, botanik, mineralogi, paleontologi, arkeologi, etnologi, meteorologi, klimatologi och geofysik samt meteorologiska och geofysiska diagram.

vi. Arkitektoniska, industriella eller ingenjörstekniska ritningar och utkast samt reproduktioner av sådana.

vii. Bibliografiskt informationsmaterial för gratis distribution.

Bilaga B

Konstverk och samlarföremål av utbildningsmässig, vetenskaplig eller kulturell karaktär

i. Målningar och teckningar oberoende av beskaffenheten av det material de är utförda

been executed entirely by hand, including copies executed by hand, but excluding manufactured decorated wares.

(ii) Ceramics and mosaics on wood, being original works of art.

(iii) Collectors' pieces and objects of art consigned to galleries, museums and other institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of those types of materials, on condition they are not resold.

tièrement exécutées à la main, à l'exclusion des objets manufacturés décorés.

ii) Oeuvres d'art originales de céramique et de mosaïque sur bois.

iii) objets de collections et objets d'art destinés aux musées, galeries et autres établissements agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve qu'ils ne puissent être vendus.

Annexe C.1

Visual and auditory materials

(i) Films¹ filmstrips, microforms and slides.

(ii) Sound recordings.

(iii) Patterns, models and wall charts of an educational, scientific or cultural character, except toy models.

(iv) Other visual and auditory materials, such as:

(a) video-tapes, kinescopes, video-discs, videograms and other forms of visual and sound recordings;

(b) microcards, microfiches and magnetic or other information storage media required in computerized information and documentation services;

(c) materials for programmed instruction, which may be presented in kit form, with the corresponding printed materials, including video-cassettes and audio-cassettes;

(d) transparencies, including those intended for direct projection or for viewing through optical devices;

(e) holograms for laser projection;

(f) mock-ups or visualizations of abstract

Annexe C.1

Matériel visuel et auditif

i) Films¹, films fixes, microreproductions et diapositives.

ii) Enregistrements sonores.

iii) Modèles, maquettes et tableaux muraux de caractère éducatif, scientifique et culturel à l'exclusion des maquettes jouets.

iv) Autre matériel visuel et auditif, tel que:

a) bandes vidéo, films en cinéscope, vidéodisques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image;

b) microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur;

c) matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéo-cassettes et d'audio-cassettes;

d) diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique;

e) hologrammes pour projection par laser;

f) maquettes ou modèles visuels réduits de

¹ The duty-free entry of exposed and developed cinematographic films for public commercial exhibition or sale may be limited to negatives, it being understood that this limitation shall not apply to films (including newsreels) when admitted duty-free under the provisions of Annex C.2 to this Protocol.

¹ L'importation en franchise de films cinématographiques exposés et développés à des fins de projection ou de vente commerciale publiques peut être limitée aux négatifs, étant entendu que cette limitation ne s'applique pas aux films (y compris les films d'actualité) qui sont admis en franchise aux termes des dispositions de l'annexe C.2 au présent Protocole.

i uteslutande för hand, inbegripet kopior utförda för hand men inte inbegripet maskinellt framställt lergods med dekor.

ii. Keramik och mosaik på trä som är originalkonstverk.

iii. Samlarföremål och konstföremål avsedda för gallerier, museer och andra institutioner som är godkända av de behöriga myndigheterna i importlandet för tullfri import av dessa typer av artiklar, under förutsättning att de inte säljs vidare.

Bilaga C.1

Audiovisuellt material

i. Film¹, filmremsor, mikrofilm och diapositiv.

ii. Ljudupptagningar.

iii. Mönster, modeller och väggkartor av utbildningsmässig, vetenskaplig och kulturell karaktär, dock med undantag för leksaksmodeller.

iv. Annat audiovisuellt material såsom:

a) videoband, inspelade televisionsprogram, videoskivor, videogram och andra former av bild- och ljudupptagning,

b) mikrokort, mikrofilmer och magnetiska eller andra medier för informationslagring som behövs för datoriserade informations- och dokumentationstjänster,

c) material för programmerade instruktioner som kan presenteras i byggsatsform med tillhörande tryckt material, inbegripet videokassetter och ljudkassetter,

d) diapositiv inbegripet sådana som är avsedda för direktprojektion och för att ses med optiska hjälpmedel,

e) hologram för laserprojektion,

f) modeller eller visualiseringar av abstrakta

¹ Tullfri import av exponerad och framkallad kinofilm för kommersiell visning för allmänheten eller försäljning får begränsas till negativ film, under förutsättning att begränsningen inte gäller filmer (inbegripet journalfilmer) som införes tullfritt enligt bestämmelserna i bilaga C.2 till detta protokoll.

concepts such as molecular structures or mathematical formulae;

(g) multi-media kits;

(h) materials for the promotion of tourism, including those produced by private concerns, designed to encourage the public to travel outside the country of importation.

(The exemptions provided for in the present Annex C.1 shall not apply to:

(a) unused microform stock and unused visual and auditory recording media and their specific packaging such as cassettes, cartridges, reels;

(b) visual and auditory recordings with the exception of materials for the promotion of tourism covered by paragraph (iv) (h), produced by or for a private commercial enterprise, essentially for advertising purposes;

(c) visual and auditory recordings in which the advertising matter is in excess of 25 % by time. In the case of the materials for the promotion of tourism covered by paragraph (iv) (h), this percentage applies only to private commercial publicity.)

Annexe C.2

Visual and auditory material of an educational, scientific or cultural character

Visual and auditory materials of an educational, scientific or cultural character, when imported by organizations (including, at the discretion of the importing country, broadcasting and television organizations) or by any other public or private institution or association, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of these types of materials or when produced by the United Nations or any of its specialized agencies and including the following:

(i) films, filmstrips, microfilms and slides;

(ii) newsreels (with or without sound track) depicting events of current news value at the time of importation, and imported in either negative form, exposed and develo-

concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques;

g) jeux multimedia;

h) matériels de propagande touristique, y compris ceux qui sont produits par des entreprises privées, invitant le public à effectuer des voyages en dehors du pays d'importation.

(Les exonérations prévues dans la présente annexe C.1 ne s'appliqueront pas aux objets suivants:

a) supports vierges de microreproductions et supports vierges d'enregistrements visuels et auditifs ainsi que leurs emballages spécifiques, tels que cassettes, cartouches, bobines;

b) enregistrements visuels et auditifs, à l'exclusion des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv) sous h), produits essentiellement à des fins de propagande commerciale par une entreprise commerciale privée ou pour son compte;

c) enregistrements visuels et auditifs dans lesquels la publicité excède 25 p. 100 de la durée. Dans le cas des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv) sous h), ce pourcentage ne concerne que la publicité commerciale privée.)

Annexe C.2

Matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel

Sous réserve qu'il soit importé par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion et de télévision) ou par toute autre institution ou association publique ou privée, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour le recevoir en franchise, ou qu'il soit produit par l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées, matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culture, tel que:

i) films, films fixes, microfilms et diapositives;

ii) films d'actualité (comportant ou non le son) représentant des événements ayant un caractère d'actualité à l'époque de l'importation, et importés, aux fins de reproduction,

begrepp såsom molekylstrukturer eller matematiska formler,

g) multimediatekniska byggsatser,

h) material för främjande av turism, inbegripet sådant material som utges på privat väg för att uppmuntra allmänheten att resa utanför importlandet.

(De undantag som avses i nuvarande bilaga C.1 skall inte gälla följande:

a) lager av oexponerad mikrofilm och oanvända bild- och ljudupptagningsmedia och deras särskilda omslag såsom kassetter, patroner, spolar,

b) audiovisuella upptagningar med undantag för material för turistfrämjande enligt punkt iv h, som framställs av eller för privata företag huvudsakligen i reklamsyfte,

c) audiovisuella upptagningar där reklam omfattar över 25 procent av tiden. I fråga om material för att främja turism enligt punkt iv h gäller denna procentsats endast i fråga om privat kommersiell reklam.)

Bilaga C.2

Audiovisuellt material av utbildningsmässig, vetenskaplig eller kulturell karaktär

Audiovisuellt material av utbildningsmässig, vetenskaplig eller kulturell karaktär som importeras av organisationer (inbegripet, efter importlandets bedömning, av radio- och televisionsväsendets organisationer) eller av annan offentlig eller privat institution eller samfund som är godkänd av de behöriga myndigheterna i importlandet att tullfritt importera dessa typer av artiklar eller sådana artiklar framställda av Förenta nationerna eller något av dess fackorgan inbegripet följande:

i. film, filmremsor, mikrofilm och diapositiv,

ii. journalfilm (med eller utan ljudspår) som skildrar händelser med aktuellt nyhetsvärde vid importtillfället och som importeras i och för reproduktion antingen i form av ex-

ped, or positive form, printed and developed, it being understood that duty-free entry may be limited to two copies of each subject for copying purposes;

(iii) archival film material (with or without sound track) intended for use in connection with newsreel films;

(iv) recreational films particularly suited for children and youth;

(v) sound recordings;

(vi) video-tapes, kinescope, video-discs, videograms and other forms of visual and sound recordings;

(vii) microcards, microfiches and magnetic or other information storage media required in computerized information and documentation services;

(viii) materials for programmed instruction, which may be presented in kit form, with the corresponding printed materials, including video-cassettes and audio-cassettes;

(ix) transparencies, including those intended for direct projection or for viewing through optical devices;

(x) holograms for laser projection;

(xi) mock-ups or visualizations of abstract concepts such as molecular structures or mathematical formulae;

(xii) multi-media kits.

soit sous forme de négatifs, impressionnés et développés, soit sous forme de positifs, exposés et développés, la franchise pouvant être limitée à deux copies par sujet;

iii) films d'archives (comportant ou non le son) destinés à accompagner des films d'actualité;

iv) films récréatifs convenant particulièrement aux enfants et aux jeunes;

v) enregistrements sonores;

vi) bandes vidéo, films en cinéscope, vidéodisques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image;

vii) microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur;

viii) matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéo-cassettes et d'audio-cassettes;

ix) diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique;

x) hologrammes pour projection par laser;

xi) maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques;

xii) jeux multimedia.

Annexe D

Scientific instruments or apparatus

(i) Scientific instruments or apparatus, provided:

(a) that they are consigned to public or private scientific or educational institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, and used for non-commercial purposes under the control and responsibility of these institutions;

(b) that instruments or apparatus of equivalent scientific value are not being manufactured in the country of importation.

(ii) Spare parts, components or accessories specifically matching scientific instru-

Annexe D

Instruments et appareils scientifiques

i) Instruments et appareils scientifiques sous réserve:

a) qu'ils soient destinés à des établissements scientifiques ou d'enseignement publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, ces derniers devant être utilisés à des fins non commerciales sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;

b) que des instruments ou appareils de valeur scientifique équivalente ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ii) Pièces de rechange, éléments ou accessoires spécifiques s'adaptant aux instruments

ponerade och framkallande negativ eller i form av tryckta och framkallade positiv varvid tullfriheten kan begränsas till två kopior av varje ämne,

iii. arkivfilmmaterial (med eller utan ljudspår) avsett att användas i samband med journalfilm,

iv. underhållningsfilmer, särskilt lämpade för barn och ungdom,

v. ljudupptagningar,

vi. videoband, inspelade televisionsprogram, videoskop, videogram och andra former av bild- och ljudupptagningar,

vii. mikrokort, mikrofilmer och magnetiska eller andra medier för informationslagring, som behövs för datoriserade informations- och dokumentationstjänster,

viii. material för programmerade instruktioner som kan presenteras i byggsatsform med tillhörande tryckt materiel, inbegripet videokassetter och ljudkassetter,

ix. diapositiv inbegripet sådana som är avsedda för direktprojektion och för att ses med optiska hjälpmedel,

x. hologram för laserprojektion,

xi. modeller eller visualiseringar av abstrakta begrepp såsom molekylstrukturer eller matematiska formler,

xii. multimediebyggsatser.

Bilaga D

Vetenskapliga instrument och apparater

i. Vetenskapliga instrument och apparater, under förutsättning

a) att de är avsedda för offentliga eller privata vetenskapliga institutioner eller utbildningsenheter som är godkända av de behöriga myndigheterna i importlandet för tullfri import av dessa artiklar och att de används för icke-kommersiella ändamål under dessa institutioners överinseende och ansvar,

b) att instrument eller apparater av likvärdigt vetenskapligt värde inte tillverkas i importlandet.

ii. Reservdelar, komponenter eller tillbehör speciellt lämpade för vetenskapliga in-

ments or apparatus, provided these spare parts, components or accessories are imported at the same time as such instruments and apparatus, or if imported subsequently, that they are identifiable as intended for instruments or apparatus previously admitted duty free or entitled to duty-free entry.

(iii) Tools to be used for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific instruments, provided these tools are imported at the same time as such instruments and apparatus or, if imported subsequently, that they are identifiable as intended for the specific instruments or apparatus previously admitted duty free or entitled to duty-free entry, and further provided that tools of equivalent scientific value are not being manufactured in the country of importation.

Annexe E

Articles for the blind and other handicapped persons

(i) All articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind which are imported directly by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to, the blind, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, including:

(a) talking books (discs, cassettes or other sound reproductions) and large-print books;

(b) phonographs and cassette players, specially designed or adapted for the blind and other handicapped persons and required to play the talking books;

(c) equipment for the reading of normal print by the blind and partially sighted, such as electronic reading machines, television enlargers and optical aids;

(d) equipment for the mechanical or compu-

ou appareils scientifiques, pour autant que ces pièces de rechange, éléments ou accessoires soient importés en même temps que ces instruments ou appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise.

iii) Outils à utiliser pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation des instruments scientifiques, à condition que ces outils soient importés en même temps que ces instruments et appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise et pour autant, en outre, que des outils de valeur scientifique équivalente ne soient pas fabriqués dans le pays d'importation.

Annexe E

Objets destinés aux aveugles et aux autres personnes handicapées

i) Tous objets spécialement conçus pour la promotion éducative, scientifique ou culturelle des aveugles, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation des aveugles ou d'assistance aux aveugles agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, y compris:

a) les livres parlants (disques, cassettes et autres reproductions sonores) et les livres en gros caractères;

b) les électrophones et lecteurs à cassettes, spécialement conçus ou adaptés pour les besoins des aveugles et autres handicapés et nécessaires pour écouter les livres parlants;

c) les appareils qui permettent aux aveugles et aux amblyopes de lire les textes imprimés normaux, par exemple, les machines à lire électroniques, les appareils télé-agrandisseurs et les auxiliaires optiques;

d) l'équipement destiné à la production mé-

strument eller apparater, under förutsättning att dessa reservdelar, komponenter eller tillbehör importeras samtidigt som dessa instrument eller apparater eller, om de importeras senare, att de kan identifieras såsom avsedda för instrument eller apparater, som tidigare har importerats tullfritt eller var berättigade till tullfri införsel.

iii. Verktyg som skall användas för underhåll, kontroll, kalibrering eller reparation av vetenskapliga instrument eller apparater, under förutsättning att dessa verktyg importeras vid samma tillfälle som dessa instrument och apparater eller, om de importeras senare, att de kan identifieras såsom avsedda för särskilda instrument eller apparater, som tidigare importerats tullfritt eller som är berättigade till tullfri import, och vidare under förutsättning att verktyg av likvärdigt vetenskapligt värde inte tillverkas i importlandet.

Bilaga E

Artiklar för synskadade och andra funktionshindrade

i. Alla artiklar som är särskilt utformade för att främja utbildning för synskadade samt deras vetenskapliga eller kulturella förkovran vilka direktimporteras av institutioner eller organisationer som ägnar sig åt utbildning av eller biträde till synskadade och som är godkända av importlandets behöriga myndigheter för tullfri import av dessa artiklar inbegripet:

a) talböcker (skivor, kassetter eller annan form av ljudåtergivning) och böcker med stor stil,

b) skivspelare och kassettspelare särskilt utformade eller anpassade för gravt synskadade och personer med funktionshinder som behövs för att återge talböcker,

c) utrustning för läsning av normalt tryck av gravt synskadade och synsvaga såsom elektroniska läsmaskiner, förstörande TV-system samt optiska hjälpmedel,

d) utrustning för maskinell eller datoriserad

terized production of braille and recorded material, such as stereo-typing machines, electronic braille, transfer and pressing machines; braille computer terminals and displays;

(e) braille paper, magnetic tapes and cassettes for the production of braille and talking books;

(f) aids for improving the mobility of the blind, such as electronic orientation and obstacle detection appliances and white canes;

(g) technical aids for the education, rehabilitation, vocational training and employment of the blind, such as braille watches, braille typewriters, teaching and learning aids, games and other instruments specifically adapted for the use of the blind.

(ii) All materials specially designed for the education, employment and social advancement of other physically or mentally handicapped persons, directly imported by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to, such persons, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent objects are not being manufactured in the importing country.

Annexe F

Sports equipment

Sports equipment intended exclusively for amateur sports associations or groups approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent materials are not being manufactured in the importing country.

canisée ou automatisée de matériel en braille et d'enregistrements, par exemple les poinçonneuses et les machines électroniques à transcrire et à imprimer le braille et les terminaux d'ordinateurs avec dispositifs d'affichage en braille;

e) le papier braille, les bandes magnétiques et les cassettes destinés à la fabrication de livres en braille et de livres parlants;

f) les auxiliaires destinés à favoriser la mobilité des aveugles, par exemple les appareils électroniques d'orientation et de détection des obstacles et les cannes blanches;

g) les auxiliaires techniques pour l'éducation, la réadaptation et la formation professionnelle ainsi que pour l'emploi des aveugles, par exemple les montres braille, les machines à écrire braille, les auxiliaires pédagogiques, les appareils spécifiquement conçus à l'usage des aveugles.

ii) Tous objets spécialement conçus pour l'éducation, l'emploi et la promotion sociale des autres personnes physiquement ou mentalement, handicapées, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation de ces personnes ou d'assistance à ces personnes agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des objets équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

Annexe F

Matériels sportifs

Matériels sportifs destinés exclusivement à des associations ou groupements de sportifs amateurs agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des matériels équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

framställning av punktskrift och inspelat material såsom stereotyperingsmaskiner, elektronisk punktskrift, överföringsutrustning och pressar, dataterminaler och display för punktskrift,

e) punktskriftspapper, magnetband och kassetter för framställning av punktskriftsböcker och talböcker,

f) hjälpmedel för att öka mobiliteten för synskadade såsom elektronisk orientering och hinderdetektorer samt vita käppar,

g) tekniska hjälpmedel för utbildning, rehabilitering, yrkesutbildning och yrkesutövning för synskadade såsom punktmärkta klockor, punktskriftsmaskiner, läromedel, spel och andra verktyg särskilt anpassade för att användas av synskadade.

ii. Alla artiklar som är särskilt utformade för att främja fysiskt eller mentalt funktionshindrade personers utbildning och deras vetenskapliga eller kulturella förkovran vilka direktimporteras av institutioner eller organisationer som ägnar sig åt utbildning eller biträde till dem och som är godkända av importlandets behöriga myndigheter för tullfri import av dessa artiklar, under förutsättning att likvärdiga artiklar inte tillverkas i importlandet.

Bilaga F

Sportartiklar

Sportartiklar avsedda uteslutande för amatöridrottsföreningar eller grupper som är godkända av importlandets behöriga myndigheter för tullfri import av detta slags artiklar, under förutsättning att likvärdiga artiklar inte tillverkas i importlandet.

Annexe G

Musical instruments and other musical equipment

Musical instruments and other musical equipment intended solely for cultural institutions or music schools approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent instruments and other equipment are not being manufactured in the importing country.

Annexe H

Material and machines used for the production of books, publications and documents

(i) Material used for the production of books, publications and documents (paper, pulp, recycled paper, newsprint and other types of paper used for printing, printing inks, glue, etc.).

(ii) Machines for the processing of paper pulp and paper and also printing and binding machines, provided that machines of equivalent technical quality are not being manufactured in the importing country.

Annexe G

Instruments de musique et autres équipements musicaux

Instruments de musique et autres équipements musicaux destinés exclusivement à des institutions culturelles ou à des écoles de musique agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des instruments et autres équipements équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

Annexe H

Matières et machines servant à la fabrication des livres, publications et documents

i) Matières servant à la fabrication des livres, publications et documents (pâte à papier, papier de réemploi, papier journal et autres papiers servant à l'impression, encres d'imprimerie, colles, etc.).

ii) Machinés à traiter la pâte à papier et le papier; machines pour l'impression et la reliure sous réserve que des machines de valeur technique équivalente ne soient pas présentement fabriquées dans le pays d'importation.

Bilaga G*Musikinstrument och annan musikutrustning*

Musikinstrument och annan musikutrustning som uteslutande är avsedd för kulturella institutioner eller musikskolor vilka är godkända av de behöriga myndigheterna i importlandet för tullfri import av detta slags artiklar, under förutsättning att likvärdiga instrument och annan utrustning inte tillverkas i importlandet.

Bilaga H*Material och maskiner som används vid framställning av böcker, publikationer och dokument*

i. Material som används vid framställning av böcker, publikationer och dokument (pappersmassa, återvinningspapper, tidningspapper och annan typ av papper som används för tryck samt grafisk färg, lim o.dyl.).

ii. Maskiner för behandling av pappersmassa och papper samt tryckpressar och bindningsmaskiner, under förutsättning att maskiner av likvärdig teknisk kvalitet inte tillverkas i importlandet.